

О:ТА ГЮ:ИТИ. «ЗАПИСИ О КНЯЗЕ НОБУНАГА». СВИТОК VI (ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ). ЧАСТЬ I

© 2020

С. А. Полхов*

В данной публикации представлена первая часть перевода свитка VI хроники «Записи о князе Нобунага» («Синтё:-ко: ки»), одного из главных источников по истории Японии XVI в. Свиток VI содержит копию предостережений из 17 статей Ода Нобунага, адресованных сёгуну Асикага Ёсиаки. В этом документе Нобунага упрекнул своего господина в своеволии, корыстолюбии и несправедливости. Появление наставлений свидетельствовало об обострении борьбы за власть между сёгуном и Нобунага. В свитке VI рассказывается об открытом выступлении сёгуна против Нобунага, который в начале 1573 г. оказался в кольце врагов — Такэда Сингэн, дома Адзай и Асакура, последователи «Истинной школы Чистой земли», руководимые Хонгандзи, и другие противники стремились к тесной координации своих действий. В этой ситуации Нобунага не пожалел усилий, чтобы договориться о мире с Ёсиаки. Однако перемирие оказалось непрочным, сёгун вновь бросил вызов своему могущественному вассалу, который двинул войско на столицу, а затем принудил к капитуляции сюзерена, запершегося в замке Макиносима, и отправил его в изгнание. Для О:та Гю:ити, автора хроники, сёгун после разрыва с Нобунага превратился во «врага Поднебесной»; его симпатии безусловно находились на стороне Нобунага. Кроме того, в свитке VI повествуется о победоносном завершении военной кампании против домов Асакура и Адзай, главы которых были принуждены к *сэппуку*, а также о походе Нобунага на север провинции Исэ с целью приведения к покорности местных самурайских кланов, многие из которых присоединились к силам *Икко-икки*.

Ключевые слова: «Синтё:-ко: ки», О:та Гю:ити, Ода Нобунага, Асикага Ёсиаки, Адзай, Асакура, Сэнгоку дзидай.

Для цитирования: Полхов С. А. О:та Гю:ити. «Записи о князе Нобунага». Свиток VI (Перевод и комментарии). Часть I. *Вестник Института востоковедения*. 2020. № 1. С. 226–239. DOI: 10.31696/2618-7302-2020-1-226-239

* Святослав Александрович ПОЛХОВ, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Института востоковедения РАН, Москва; cjr-ran@yandex.ru

Svyatoslav A. POLKHOV, PhD (History), Senior Research Fellow, Institute of Oriental Studies RAS, Moscow; cjr-ran@yandex.ru

ORCID ID: 0000-0003-4705-7488.

Часть II комментированного перевода свитка VI «Записей о князе Нобунага» будет опубликована в номере 2 «Вестника Института востоковедения РАН» за 2020 г.

OTA GYŪICHI. “SHINCHŌ-KŌ KI”. BOOK VI (COMMENTED RUSSIAN TRANSLATION). PART I

Svyatoslav A. Polkhov

The article provides the first part of translation into Russian of the book VI of «Shinchō-kō ki», one of the major sources on the history of Japan of the 16th century. Book VI contains a copy of the 17 articles admonitions by Oda Nobunaga addressed to the shōgun Ashikaga Yoshiaki. In this document, Nobunaga reproached his master for self-will, selfishness and injustice. The appearance of the instructions testified to the intensification of the power struggle between the shōgun and Nobunaga. Book VI narrates about the shōgun's open war against Nobunaga, who was in the ring of enemies in early 1573 — Takeda Shingen, the houses of Azai and Asakura, the followers of the True Pure Land School, led by Honganji, and other opponents sought to coordinate their actions closely. In this situation, Nobunaga spared no effort to negotiate a peace with Yoshiaki. However, the truce was fragile; the shogun again challenged his powerful vassal, who moved the army to the capital, and then forced the suzerain, who was besieged in Makinoshima castle, to surrender, and sent him into exile. For Ōta Gyūichi, the author of the chronicle, the shogun after breaking up with Nobunaga turned into an “enemy of the realm”, his sympathy is definitely on the side of Nobunaga. In addition, scroll VI tells about the victorious end of the military campaign against the houses of Asakura and Azai, whose heads were forced to commit *seppuku*, as well as Nobunaga's campaign in the north of Ise province with the aim of subjugating the local samurai clans, many of whom cooperated with the forces of *Ikkō-ikki*.

Keywords: «Shinchō-kō ki», Ōta Gyūichi, Oda Nobunaga, Ashikaga Yoshiaki, Azai, Asakura, Sengoku Jidai.

For citation: Polkhov S. A. Ōta Gyūichi. “Shinchō-kō ki”. Book VI (Commented Russian Translation). Part I. *Vestnik Instituta vostokovedeniya RAN*. 2020. 1. Pp. 226–239. DOI: 10.31696/2618-7302-2020-1-226-239

СВИТОК VI¹

Сложил это О:та Идзуми-но кампи

4-й год [девиза правления] Гэнки, петуха и младшего брата воды²

1. О том, как Мацунага передал [его милости] замок Тамон, а также о [меч] Фудо: Кунниюки;

¹ Перевод свитков I—V «Записей о князе Нобунага» на русский язык см. [Полхов, 2019б; Полхов, 2020а; Полхов, 2020б]. Обзор исследований этой хроники см. [Полхов, 2019а].

² Гэнки (元亀) — один из девизов правления императора О:гимати (1517–1593; 1560–1586 гг. пр.). Иероглифы для него взяты из двух китайских классических текстов — «Книги песен» («Ши цзин») и литературной антологии «Вэнь сюань». Смена старого девиза правления (Эйроку; 永祿) на Гэнки произошла в 23-й день 4-й луны 13-го года Эйроку (27.05.1570). Девиз правления Гэнки был сменен на Тэнсё: («небесная справедливость»; 天正) в 28-й день 7-й луны 4-го года Гэнки (25.08.1573). Иероглифы Тэнсё: взяты из «Вэнь сюань» и трактата «Дао дэ цзин», приписываемого легендарному основателю даосизма Лао-цзы. Эра Тэнсё: продолжалась до 1593 г. и пришлась на конец правления императора О:гимати и начало правления его сына Гоё:дзэй (1571–1617; 1586–1611 гг. пр.). В 8-й день 12-й луны 20-го года Тэнсё: (10.01.1593) был введен новый девиз правления Бунроку (文祿). 12-я луна 1-го года Гэнки в основном соответствует январю 1573 г. по европейскому лётончислению.

2. О высочайшем мятеже его светлости *кубо:*, а также об [установлениях из] 17 статей;
3. О захвате [князем Нобунага] Исияма и Имакатада;
4. Об окружении резиденции его светлости *кубо:* и последующем заключении мира;
5. О сожжении храма Хякусайдзи;
6. О строительстве [по воле князя Нобунага] больших кораблей;
7. О том, как его светлость *кубо:* соизволил удалиться в Макиносима;
8. О том, как сдавшись в Макиносима, его светлость *кубо:* [стал] *ро:нин*;
9. О том как [князь Нобунага] на большом корабле отправился в Такасима и захватил замки Кидо и Танака;
10. О гибели Иванари;
11. О мятеже Ацудзи.

(1). Зимой прошлого года³ Мацунага Уэмон-но сукэ⁴ был помилован [князем Нобунага] и потому передал замок Тамон. [Князь Нобунага] немедленно соизволил оставить Ямаока Цусима-но ками комендантом⁵ Тамон.

Первая луна, 8-й день⁶. Мацунага Дандзё: прибыл в Гифу в провинции Мино. Преподнеся [князю Нобунага] не сравнимую ни с чем в Поднебесной знаменитую вещь — [меч] Фудо: Кунноки⁷, [Мацунага Дандзё:] приветствовал [его]. Еще раньше [он] подарил [князю Нобунага] прославленный [клинок] Ягэн То:сиро:⁸.

³ Сдача замка Тамон и визит Мацунага в Гифу, описанные в начале свитка VI, на самом деле относятся к концу 1-го года Тэнсё: — началу 2-го года Тэнсё: (начало 1574 г.) [Вада, 2018, с. 166–167]. Видимо, автор, работая над составлением хроники, по ошибке поставил эти сообщения в начале VI, а не VII свитка.

⁴ Мацунага Хисамити (?–1577), сын Мацунага Хисахидэ, одного из магнатов провинции Ямато. В 12-й день 5-й луны 1572 г. Хисамити вместе с отцом двинули войско на замок Катано в провинции Кавати, напав на Ясуми Синситиро:, вассала Хатакэяма Акиака. Не будучи направлен против Нобунага, поход скорее был конфликтом между домом Мацунага, его союзниками, и Хатакэяма Акиака, *сюго* половины провинции Кавати [Танигути, 2010, с. 449]. Тем не менее Нобунага и сёгун Асикага Ёсиаки послали войско на помощь Акиака и выбрали силы Мацунага и их союзников из построенной напротив замка Катано крепости. После этого Хисахидэ укрепился в замке Сигисан, а Хисамити — в замке Тамонъяма в Ямато [Синтё:-ко: ки, 1996, с. 133]. Хисахидэ и Хисамити после поражения своего союзника Миёси Ёсигугу просили о пощаде и были помилованы Нобунага, при этом старшего сын Хисамити отдал в заложники. Хисахидэ сдал замок Тамонъяма в 26-й день 12-й луны 1-го года Тэнсё: (начало 1574 г.) [Дзинкэнки, 10 (19), с. 53–54].

⁵ Комендант — *дзё:бан* (定番).

⁶ Первая луна, 8-й день 2-го года Тэнсё: (начало 1574 г.).

⁷ Рай Кунноки, прославленный изготовитель мечей середины эпохи Камакура (XIII в.) из провинции Ямасиро, считается основателем школы кузнечного мастерства Рай. Его отец Куннёси по преданию переселился в Японию из государства Корё [Печалов, 2019, с. 98]. Речь идет о Фудо: — длинном мече работы Кунноки. Фудо: — название клинка. Фудо: Мё:о («светлый государь», санскр. Ачаланатха), — один из защитников мировых первоначал и стран света в буддизме (огня и юга) [Трубникова, 2008, с. 305–306].

⁸ То:сиро: — Ёсимицу, кузнец-оружейник периода Камакура из Аватагути в провинции Ямасиро близ Киото. Точные даты его жизни и смерти неизвестны. Прославился изготовлением коротких мечей (*танто:* 短刀) [Сэкай, 2007]. Ягэн — название короткого меча, выкованного Ёсимицу. По преданию Хатакэяма Масанага (1442–1493), один вождей Восточного лагеря во время междоусобной войны годов О:нин–Буммэй, а также бывший *кинфэй* («канцлер» при сёгунах Асикага), оказался в 1493 г. в окружении врагов. Он хотел совершить *сэтку* с помощью этого меча, но затем отбросил его, и клинок пробил аптекарскую ступку (*ягэн 藥研*), отсюда его название — Ягэн («фармацевтическая ступка»). Согласно «Дзинкэнки» в

(2). Тем временем обнаружилось, что его светлость *кубо*: тайно замыслил высочайший мятеж. Причина [такова]: в прошлом году [князь Нобунага], увещевая [сёгуна], почтительно представил 17 статей⁹, [в которых указывалось], что не приличествует [ему творить] несправедливости.

Положения:

(1). Давно [уже] говорят, что господин Ко:гэнгын¹⁰ пренебрегал посещением дворца государя¹¹, отчего, как и следовало ожидать, лишился защиты [будд и богов]. Посему со времени прибытия [вашей светлости] в столицу, [я] низжайше просил каждый год, не допуская небрежения [радеть о] делах правления нынешнего [государя]. [Вы] быстро сообразовали об этом забыть, и в последние годы [все] забросили — это возмутительно.

(2). Рассылая по разным землям высочайшие послания¹², [вы] просите коней и иные [дары]. Но что же скажет [об этом] молва? Полагаю, что подобает [вам] от этого

Гифу в 20-й день 1-й луны 2-го года Тэнсё: (1574 г.) этот меч преподнес в дар не Мацунага Хисахидэ, а его сын Хисамити [Дзинкэнки, 10 (19), с. 54].

⁹ В «Записях о князе Нобунага» Увещевания из 17 статей, адресованные сёгуну Асикага Ёсиаки, не имеют точной датировки. Гю:ити лишь пишет, что Нобунага направил их сёгуну в «прошлом году», т. е. в 3-м году девиза правления Гэнки. Копии увещеваний дошли и в составе других источников. В дневнике «Дзинкэнки» («Записи Дзинкэн») кисти Дзинкэн, верховного настоятеля храма Дайдзё:ин в Нара, копия этого документа помещена в записи, датированной 22-м днем 2-й луны 4-го года Гэнки. Перед текстом стоит примечание Дзинкэн, согласно которому он переписал его с документа, принесенного Атараси Сукэива, настоятеля святилища Касуга [Окуно, 1988, № 340, с. 565]. Увещевания для сёгуна по одной версии могли быть написаны в 9-й луне (1572 г.) [Окуно, 1988, с. 576], а по другой — в 12-й луне 3-го года Гэнки (конец 1572 — начале 1573 г.) [Куно, 2017, с. 151]. В «То:дайки», хронике, созданной в период Токугава, их текст датирован «зимой прошлого года» (3-го года Гэнки) [«То:дайки», 1995, с. 15]. Судя по всему, Нобунага способствовал распространению копий увещеваний, представлявших собой жесткую критику сёгуна [Окуно, 1988, с. 576; Канэко, 2014, с. 41]. Кирино считает, что появление этого документа знаменовало собой фактический разрыв между сёгуном и Нобунага [Кирино, 2011, с. 330], однако это мнение вряд ли можно принять безоговорочно. Нобунага считал себя вправе осуждать сёгуна и наставлять его, но на тот момент еще не намеревался его изгонять. Возможной целью Нобунага было предостеречь сёгуна от враждебных действий, а также заставить его следовать своей воле при принятии важных решений. Сёгун открыто решился выступить против Нобунага во 2-й луне 1573 г. после складывания враждебной Нобунага коалиции, ядром которой были дома Такэда, Асакура, Адзаи и храм Хонгандзи [Куно, 2017, с. 154, 156]. Этому, однако, должен был предшествовать обмен письмами между Ёсиаки и даймё, являвшимися противниками Нобунага (последний, похоже, знал об этой переписке), о чем может свидетельствовать ст. 2 увещеваний, в которой Нобунага выражает недовольство посланиями (в том числе тайными) сёгуна о присылке даров. О:та Гю:ити указывает, что наставления из 17 ст. стали причиной «высочайшего мятежа» последнего главы династии Асикага.

¹⁰ Ко:тэнгын — посмертное имя сёгуна Асикага Ёситэру (1536–1565).

¹¹ Дословно «дело посещения дворца государя» (*госандай-но ги*; 御参内之儀). Здесь имеется в виду не посещение императорского дворца как таковое, а пренебрежение делами императорского двора. В копии увещеваний из «Дзинкэнки» вместо «дело посещения дворца государя» написано «дела государева дворца» (*годайри-но ги*; 御内裏之儀) [Окуно, 1988, № 340, с. 565].

¹² Высочайшие послания — *гонайсё* (御内書), прямые послания сёгунов Асикага или глав рода Асикага, покинувших пост сёгуна, но сохранивших высшую власть. Заверялись их монограммой. Первоначально поводом для их написания были «частные», «личные» дела и нужды сёгунов Асикага. Этим они отличались от официальных указов *мигё:сё* (御教書), которые могли как исходить от самих сёгунов (или глав рода Асикага), так и быть написанными по их приказу сановниками и вассалами. Постепенно статус *гонайсё* повысился, при последних трех сёгунах династии Асикага, включая Ёсиаки, они стали важным средством передачи воли глав военного правительства [Сэкай, 2007].

воздержаться. Как [я] ранее [нижайше] просил, коли есть причина, [по которой] должна быть передана [ваша] воля, соизвольте указать Нобунага, [и тогда] составлю сопроводительную грамоту¹³. Хотя [вы дали знать], что соблаговолили согласиться, ныне поступаете совсем иначе: изволите рассылать высочайшие послания в дальние земли, по своей надобности испрашиваете [разные вещи], что полностью расходится с недавними [вашими] обещаниями. Давно уже говорил: если дойдет до высочайшего [вашего] слуха, что где-то есть превосходные¹⁴ кони или иное, Нобунага похлопочет [об этом], и [тогда их] непременно преподнесут вам. Думаю, что не приличествует [вам], вопреки [этим советам], тайно и напрямую передавать [вашу волю].

(3). Владетельным особам¹⁵, радеющим на службе¹⁶, преданно и без небрежения [служащим вам], не жалуете положенных наград. Тем же, кто недавно [пришел служить] и [ничем] не отличился, изволите предоставлять пожалования¹⁷. Если так будет, верность перестанет отличаться от неверности. Люди думают, что это предосудительно.

(4). Ныне из-за всевозможных слухов [вы] велели перевозить [ваше] имущество, — об этом известно и в столице и в провинции. В связи с этим в Киото [поднялась] чрезвычайная сумятица, чему [я был] удивлен. Хотя [я] немало порадел для строительства [вашей] резиденции и иного, [вы] пребываете в спокойствии и безопасности, куда же [вы] снова изволите перебираться, перевозя вещи? Поистине [все это] достойно сожаления. Когда такое происходит, все усилия Нобунага оказываются напрасны.

(5). Касательно [святилища] Камо, [вы] отдали приказание Иванари¹⁸ и, как известно, проведено было строгое расследование [в отношении] крестьян¹⁹. Но таково было ваше официальное распоряжение, втайне же, как поговаривают, [вы] проявили

¹³ Сопроводительная грамота — *сондзё*: (添状). В Средние века в Японии дополнительный документ, прилагавшийся к основному (купчей, дарственной, завещанию, судебному решению и др.) и разъяснявший и уточнявший его положения. Кроме того, так могли называть сопроводительное письмо (грамоту), составленную вассалом, которая более подробно излагала содержание послания господина [Нихон, 2001].

¹⁴ Превосходные — *сикафу бэки* (可然). Это слово также значит «пригодный», «подходящий».

¹⁵ Владетельные особы (*сёка:но сю* 諸侯衆) — приближенные сёгуна и сановники *бакуфу*.

¹⁶ «Радеющим на службе» — *отодокэ мо:си* (御届申し). В «Дзинкэнки» вместо *отодокэ мо:си* — *отомо мо:си* (御伴申), «сопровождающим и служащим при вашей особе».

¹⁷ Пожалования — *гофути* (御扶持). *Фути* (扶持) — в широком смысле «поддержка», «помощь», в узком — «содержание», «жалованье» (рис и др.), выдаваемое за службу вассалу [Нихон, 2001]. В списке увещеваний «Дзинкэнки» — *гофудзё* (御扶助) [Окуно, 1988, № 340, с. 566], что значит «поддержка». Здесь более уместен перевод «пожалование», которым, видимо, мог быть как однократный ценный подарок (вещь, золото), так и предоставление на регулярной основе или повышение жалованья (рисом), либо выделение земельного владения или части дохода с него, назначение на пост управляющего в домене сёгуна (*годайкан*). Вместе с тем в других статьях увещеваний *фути* — «жалованье» или «поддержка».

¹⁸ Иванари Томомити (?–1573) один из «трех вассалов Миёси» (*Миёси саннин-сю*; 三好三人衆), которые противостояли Асикага Ёсиаки и Нобунага в 1568 г. во время их похода на Киото. Томомити затем примирился с сёгуном и Нобунага. Несмотря на то, что в 1565 г. Томомити участвовал в нападении на резиденцию сёгуна Асикага Ёситэру, старшего брата Ёсиаки, новый глава *бакуфу* приблизил его к себе, Томомити получил в управление замок Ёдо. Во время противостояния Нобунага и сёгуна он принял сторону последнего [Танигучи, 2010, с. 77–78].

¹⁹ Крестьяне — *хякусё*: (百姓), «простой люд», «земледельцы».

снисхождение. Разве [к добру] такое умаление²⁰ владений храмов и святилищ? [Я] думаю, что поскольку известно было о нужде и трудном положении Иванари, [вам] прежде всего следовало распорядиться [относительно него], и не прислушиваться [к просьбам другой стороны]. И хотя [я] желал бы, чтобы [Иванари] вновь пригодился [вам], думаю, что не подобает втайне отдавать такие приказы.

(6). Говорят, что [вы] жестоко обходитесь с теми [из ваших людей], кто расположен к Нобунага, даже с прислуживающими [вам] дамами²¹ и иными. [Я этим] обеспокоен. Если бы [вы], узнав, что кто-то не проявляет небрежения ко мне, были бы еще более благосклонны [к этому человеку], [я] был бы вам благодарен, но [вы] изволите поступать ровно наоборот. И по какой же причине?

(7). Есть те, кто безупречно служил [вам], и ни в чем не провинился, но [вы] не сообразовали предоставить [им] жалованье, [и они], оказавшись в нужде в Киото, положились на Нобунага и жаловались [на свое положение]. Ведь если я доложу [об их лишениях], [вы] непременно проявите сострадание, понадеялись [они]. И потому, печалься [о них], а также думая, что [помощь им] будет благом для правителя²², [я низжайше] просил [вас выделить им] жалованье. Но [вы] не согласились [поддержать] ни одного [из этих людей]. Столь жестокая воля [вашей светлости]²³, думаю, и для них самих бесчестье. [Речь идет] о таких, как Кандзэ Ёдзаэмон, Фурута Кахё:э, Уэно Кии-но ками²⁴.

(8). Относительно управляющего [вашей светлости]²⁵ в [вотчине] Ага-но сё: в провинции Вакаса Авая Магохатиро:²⁶ подавал иск. Посчитав, что [ему] трудно отказать, [я] всячески ходатайствовал [за него], но прошло [время], а [вы до сих пор] так и не распорядились [по этому делу].

(9). Говорят, что [вы] изволили конфисковать всевозможные вещи, оставленные на хранение женщинами Коидзуми, и даже отданные в заклад [мечи] *косигатана*²⁷, [короткие мечи] *вакидзаси* и иное. Если бы этот Коидзуми поднял мятеж, [строил] козни

²⁰ Умаление — *гокцураку* (御欠落). В «Дзинкэнки» вместо этого бинума читаем *гоканфраку* (御勘落) — «высочайшая конфискация владений». *Кафраку* — конфискация владений или лишение прав (на земли) за какую-либо провинность [Нихон, 2001]. Здесь под *гокцураку* подразумевается лишение храмов части доходов от земельных владений (или же земель как таковых) из-за действий сёгуна и его вассалов (Иванари Томомити). Конкретные обстоятельства инцидента, о котором говорится в данной статье, неясны. Согласно трактовке Танигути сёгун конфисковал часть земель святилища Камо и передал Томомити. Документы свидетельствуют о конфликтах между Томомити и вассалами Нобунага, возникавших из-за решения споров вокруг земель храмов и святилищ [Танигути, 2010, с. 77–78].

²¹ Дамы — *нё:бо:сю* (女房衆), прислужницы сёгуна. *Нё:бо:* изначально называли дам при императорском дворе, в середине века так именовали прислужниц в знатных домах. Другие значения: «жена», «женщина» [Нихон, 2001].

²² Правитель — *ко:ги* (公儀), сёгун.

²³ Жестокая воля [вашей светлости] — *монкэн нафу годзё:* (文堅なる御諚). *Годзё:* (御諚) — «приказ», «воля», «слова» знатного, высокопоставленного лица. В «Дзинкэнки» вместо *годзё:* — *гёи* (御意), «воля», «приказ», «помыслы» знатного человека [Окуно, 1988, № 340, с. 567].

²⁴ Уэно Хидэтамэ (?–?), ввавший в немилость вассал сёгуна.

²⁵ *Годайкан* (御代官) — управляющий землями сёгуна.

²⁶ В версии текста, помещенной в «Дзинкэнки», вместо Авая Магохатиро: стоит имя Авая Ясиро: [Окуно, 1988, № 340, с. 567]. Авая Ясиро: (?–?) — вероятно, родственник Авая Кацухиса (?–?), одного из магнатов провинции Вакаса.

²⁷ *Косигатана* (腰刀) — короткий меч без гарды, носившийся за поясом (*коси* 腰).

[или] совершил злодеяние, разумеется, следовало бы вырвать корни и высушить листья. Но поскольку он погиб в случайной стычке, в этом случае подобает [поступить по] закону, которому [обычно] следуют. [Иначе] люди²⁸ непременно подумают, что [вы изволили] так распорядиться из-за алчности.

(10). Девиз правления Гэнки несчастливый, посему следует [его] сменить, говорят в Поднебесной, [о чем почтительно вам] докладывал. Известно, что двор государя также побуждал [вас сменить девиз правления], но [вы] не распорядились о незначительных расходах [для этих целей], и до сих пор [все] затягивается. Но [смена] эта во благо Поднебесной, и думаю, [вашей милости] не подобает проявлять небрежение.

(11). Касательно Карасумару. Известно, что [он] навлек [вашу] немилость, [ваш] гнев неизбежно [постиг] и [его] сына²⁹, но, как говорят, [затем вы] отправили кого-то тайным посланцем [к Карасумару], и, взяв [у него] золото, дозволили являться на службу. Это прискорбно. Вполне может случиться так, что в зависимости от человека и сообразно [его] вине, [вы] прикажете [уплатить] штраф. Но это особа, [входя] в государев дворец³⁰. В наше время среди придворной знати [есть столь достойный] человек, но думаю, что [за] подобное [обхождение с ним вас] осудит молва.

(12). Несомненно, что из других земель, свидетельствуя свое почтение, преподносят золото и серебро, но [вы] изволите тайно хранить [эти дары], не находя [им] применения. Чего же ради?

(13). Акэти, собрав поземельную плату [в столице]³¹, передал ее в уплату за [свои] приобретения, но [вы] благоволили объявить, что это владения горы Хиэй и отняли плату, переданную продавцу.

(14). Говорят, что прошлым летом [ваша милость], взяв рис [из ваших] замков³², продавали его за золото и серебро. Не доводилось слышать, чтобы в старину или ныне его светлость *кубо*: занимался торговлей. Поскольку сейчас такие времена, думаю, коли

²⁸ Люди — *сэки* (世間), «народ», «свет», «молва».

²⁹ Карасумару Мицуюсу (1513–1579), аристократ, отпрыск рода Карасумару, происходившего от северной ветви дома Фудзивара. При императорском дворе дослужился до должности *гон дайнагон* [Сэнгоку дзиммэй, с. 263]. В 1571 г. навлек на себя опалу Асикага Ёсиаки. Как следует из увещаний, был помилован, передав золото сёгуну. В период Муромати служба представителей придворной знати сёгуну и получение от него различных милостей и привилегий — обычное явление.

³⁰ Особа, [входя] в государев дворец, — *сё:сё:-но дзин* (賞性の仁). Значение биннома 賞性 неясно. Вместе с тем в версии увещаний из «Дзинкэнки» вместо этого словосочетания стоит 堂上の仁 (*до:дзё:-но дзин*), что значит «особа, [входя] в государев дворец», что синонимично понятию *тэндзё:бито* (殿上人). *До:дзё:* (*до:сё:* 堂上) — входение в зал для приема в Сэйрё:дэн (во Дворце чистой прохлады) императорского дворцового комплекса, право доступа куда имел ограниченный круг сановников. Слово *до:дзё:* также могло быть собирательным названием для знати, имевшей право входить в упомянутый приемный зал. Такое право считалось важнейшей привилегией, его обладатели четко отграничивались от придворных, его лишенных и называвшихся *дзигэ* (地下). В период *Сэнгоку* присутствовать в вышеуказанных покоях позволяла принадлежность к узкому кругу родовитых фамилий, именовавшихся *до:дзё:кэ* (堂上家) — регентских домов, сиятельной знати (*сэйга*) и др. [Иванами, 2000; Сэкай, 2007].

³¹ *Дзисисэн* (地子銭) — подать с приусадебных участков в Киото.

³² *Годзё:май* (御城米) — рис, собранный с земель, являвшихся доменом самого сёгуна, и предназначавшийся для снабжения армии. В эпоху Токугава *дзё:май* — рис, хранившийся в замках в прямых владениях бакуфу или в замках *фудай даймё* на случай войны или голода [Сэкай, 2007].

на ваших складах будет провиант — [о вас пойдет] добрая молва. [Я] удивлен таким положением дел.

(15). Если возжелаете предоставить пожалование юношам, которых соблаговолили призвать [в опочивальню] на ночную службу³³, что бы ни было [у вас под рукой], тогда можно сразу [дарить], но назначая [их] на пост управляющего [вашей светлости], или позволяя [им] передавать несправедливые прошения, [вызовете] кривотолки в Поднебесной, это предосудительно.

(16). Говорят, что владетельные особы [на вашей службе] не совершенствуются во владении оружием, [не заботятся о] провианте и ином, и только лишь копят золото и серебро. Думаю, что так готовятся [они к участи] *ро:нин*. Его светлость повелитель³⁴ запасается золотом и серебром, и когда [пойдут] всевозможные слухи, выйдет из своей резиденции — должно быть все вплоть до самых низов [воочию] видят, что [его светлость] намерен покинуть Киото. Не удивительно, что [люди пристально] следят за правителем.

(17). Во всех делах [вы] алчны. Ходят слухи, что [вы] не отличаете правду от неправды, [и не заботит вас, что скажет] молва³⁵. Оттого, как говорят, [все], даже несмышленные крестьяне³⁶ зовут [вас] дурным повелителем³⁷. Слышал, что так называли господина Фуко:ин³⁸, но то дело иное. Отчего же так злословят [за вашей спиной]? Не следует ли [вашей светлости] о том поразмыслить? Конец.

Когда [князь Нобунага передал] вышеизложенные увещания, золотые [его] слова покорили слух [его светлости].

Тем временем в районе провинции То:то:ми [силам князя Нобунага] противостоял Такэда Сингэн, в районе севера [земли] О:ми воевали с большой армией Адзай Симоцукэ, его сына [Адзай] Бидзэн и Асакура из Этидзэн. Гарнизон [крепости на горе] Торагодзэяма в это самое время [отражал атаки врага]. [У князя Нобунага] повсюду скованы руки, о чем подчиненные сообщили [сёгуну], и не оттого ли [он решился на вражду с князем]?³⁹ Хотя Нобунага, уязвленный тем, что давняя его преданность [сёгуну]

³³ Ночная служба — *готонюи* (御宿直), ночная охранная служба при знатной особе; прислуживание женщины знатному лицу ночью; охранная служба или дежурство ночью во дворце или определенном ведомстве. В данном случае *готонюи* — охрана и прислуживание сёгуну.

³⁴ Повелитель — *уэсама* (上様).

³⁵ Молва — *гайбун* (外聞).

³⁶ Крестьяне — *дамин хякусэ*: (土民百姓). *Дамин*, дословно «местные жители», в период *Сэнгоку* это слово имело и другое значение — «земледельцы», «крестьяне» и было синонимично бинному *хякусэ*.

³⁷ Дурной повелитель — *акугосё* (悪御所). *Госё* (御所) в данном случае — почтительное именование сёгуна, этим словом могли называть и его резиденцию, а также императора, отрекшегося государя, принцев или же их резиденции [Нихон, 2001].

³⁸ Асикага Ёсинори (1394–1441; 1429–1441 гг. пр.), 6-й сёгун династии Асикага. Многими современниками считался деспотичным и жестоким правителем. Погиб в результате заговора Акамацу Минцусукэ (1373–1441), одного из высокопоставленных сановников бакуфу, военного наместника нескольких провинций.

³⁹ Возможно, главной причиной открытого выступления сёгуна против Нобунага было его нежелание играть подчиненную роль при «объединителе» Японии. Иными словами сёгун стал рассматривать даймё, который в 1568 г. помог ему встать во главе бакуфу, как соперника в борьбе за власть. «Тандем» сёгуна и Нобунага, и раньше не раз переживавший непростые времена, грозил окончательно распасться. Возможно, последней каплей стали предостережения из 17 статей — открытая и весьма нелицеприятная критика не могла не уязвить Асикага Ёсиаки. В настоящее время в японской науке оспариваются устоявшиеся датировки важных документов, связанных с конфликтом между сёгуном и Нобунага. Эти документы (в

может оказаться напрасной и [он навлечет на себя] насмешки в столице и в провинции, через трех посланцев — Нитидзё: Сё:нин, Симата То:коро-но сукэ и Мураи Нагато-но кампи — изволил предоставить, как того желал [его светлость], заложников и клятвенные грамоты, всячески и на разные лады умоляя, что [не проявит] небрежения, [Ёсиаки не] примирился⁴⁰. В конце концов [сёгун] тайно обратился к подобным Ко:дзё:ин, Исогаи Синъэмон и Ватанабэ⁴¹, согласно их замыслу в Имакатада разместили войско и возвели крепость в Исияма. [Князь Нобунага] немедленно приказал четверым — Сибата Сюри-но сукэ, Акэти Дзю:бё:э-но дзё:, Нива Горо:дзаэмон-но дзё:, Хатия Хё:го-но кампи — выбить [их оттуда].

(3). Выступив в 20-й день 2-й луны, и переправившись через озеро [Бива] у Сэта, [военачальники Нобунага] подступили к Исияма. В той крепости военачальником был

частности, некоторые письма Такэда Сингэн и сёгуна), в которых не указан год создания, а только месяц и число, стали относить к более позднему времени — не к 1571–1572 гг., а к первой половине 1573 г. [Камогава, 2007, с. 183–184; Куно, 2017, с. 149–150; Сиба, 2014, с. 87]. В связи с этим указывается, что сёгун бросил открытый вызов Нобунага не ранее 2-й луны 1573 г. (13-й день 2-й луны) [Камогава, 2007, с. 183; Кирино, 2011, с. 343; Куно, 2017, с. 154]. Пересматривается и роль сёгуна в формировании коалиций, направленных против Нобунага, — раньше многие историки безоговорочно рассматривали его как их главного вдохновителя. Теперь высказывается мнение, что так называемое «второе кольцо окружения Нобунага» было создано благодаря дипломатическому взаимодействию Одзака Хонгандзи, домов Асакура и Адзан, а также Такэда Сингэн, и лишь затем участники этого альянса убедили сёгуна к нему присоединиться [Куно, 2017, с. 156]. Решение примкнуть к этой коалиции сёгун принял достаточно поздно — во время вторжения Такэда Сингэн в княжество Токутава (провинции То:то:ми и Микава), т. е. в начале 1573 г. (12-я луна 3-го года Гэнки) [Сиба, 2014, с. 86, 88]. Подчеркивается, что Асикага Ёсиаки вплоть до 12-й луны 3-го года Гэнки оставался соратником Нобунага [Куно, 2017, с. 154]. Если время открытого разрыва сёгуна с Нобунага — 2-я луна 4-го года Гэнки (1573 г.) не вызывает сомнений, то скрытый переход Ёсиаки на сторону недругов Нобунага мог произойти раньше. Во-первых, серьёзные разговоры между ними уже случались, и вынужденный до поры до времени затаить свою ненависть сёгун должен был искать союзников и прежде. Во-вторых, присоединению главы *бикүфу* к врагам дома Ода должна была предшествовать дипломатическая работа, требовавшая определенного времени.

⁴⁰ Узнав о «высочайшем вероломстве правителя» (*ка:ги-но онгякусин*), Нобунага попытался примириться с сёгуном, для чего направил к нему своего вассала Бан Наомаса. В письме Хосокава Фудзитака, посланном в 23-й день 2-й луны 4-го года Гэнки (1573 г.), Нобунага сообщал, что принял все условия своего сюзерена, включая выдачу заложников [Куно, 1988, № 360, с. 607]. Он направил и других своих людей для ведения переговоров с Ёсиаки, однако последний был непреклонен и не пожелал мириться. Сёгун в 17-й день 2-й луны приказал расширить ров вокруг своего замка-резиденции в Нидзё: в Киото [Канэми-кё: ки, 10 (14), с. 157], готовясь к войне. Ёсиаки знал о победах Такэда Сингэн в То:томи и Микава, надеялся на его новые успехи и, возможно, именно поэтому проявлял неуступчивость на переговорах с Нобунага. Однако армия Такэда из Микава повернула в Синано, а Сингэн умер в 12-й день 4-й луны 1573 г., велел скрывать свою смерть три года [Коё: гункан, 1994, с. 449]. Ёсиаки не был об этом осведомлён, продолжал слать письма Сингэн и, по-видимому, переоценил мощь союзников и свои силы. Нобунага же в начале 1573 г. стремился к миру, по-видимому, осознавая угрозу со стороны Такэда Сингэн, а также, понимая опасность конфликта со своим сюзереном, на сторону которого могли встать многие прежде лояльные ему даймё. В столичной области и соседних провинциях против Нобунага продолжали войну многочисленные враги.

⁴¹ Ватанабэ Маса (Ватанабэ Кунай-но сё:, ?–?) и Исогаи Хисацугу (?–1578), вассалы сёгуна. Ватанабэ Маса был по неизвестной причине пощажен Нобунага, позднее стал одним из вассалов (*умамавари*) Тоётоми Хидэёси [Ганигути, 2010, с. 534]. Хисацугу в 1578 г. был убит в горах в Ёсино местными жителями, а его голова доставлена Нобунага [Синтё:ко: ки, 1996, с. 240]. Ко:дзё:ин — монашеское имя Ямаока Кагэтомо (1540–1603), вассала сёгуна, после изгнания Ёсиаки перешедшего на службу Нобунага [Сэнгоку, 2006, с. 794].

Ямаока Ко:дзё:ин, [в помощь ему] были приданы люди [из уезда] Ко:ка и [провинции] Ига. Но строительство [крепости] было завершено [лишь] наполовину, и потому [во] 2-ю луну, 26-й день [защитники], моля о пощаде, сдались и отступили из замка Исияма. [По приказу военачальников князя Нобунага его] тотчас же разрушили.

2-я луна, 29-й день, час дракона⁴². Нападая на Имакатада, Акэти Дзю:бё:э приготовил [корабли] *какои бунэ*⁴³ и атаковал по озеру с востока на запад. Нива Горо:дзаэмон и Хатия Хё:го-но Kami нападали с юго-востока на северо-запад. Наконец, в час лошади⁴⁴ на направлении атаки Акэти Дзю:бё:э прорвались [в Имакатада] и сразили многих [защитников], тем самым, большая часть уезда Сига была замирена. Акэти Дзю:бё:э [снова] обосновался в замке Сакамото. Сибата Сюри, Хатия Хё:го-но Kami, Нива Горо:дзаэмон вернулись из похода. Его светлость *кубо:* соизволил открыто явить [свою] вражду [к князю Нобунага]. В подметных листках [какого-то] жителя Киото, которые были [разбросаны] по столице, написано было:

Хоть родители пестовали его,
Никакого толку,
Резкий звук дождя,
Который бьет
По цветам.

(4). 3-я луна, 25-й день. Нобунага направил коня в столицу. В это самое время в 29-й день Хосокава Хё:бу-но дайбу и Араки Синано-но Kami, приняв сторону [князя Нобунага] и [явив] свою преданность, оба прибыли к Аусака, чтобы [его] встретить. Что и говорить, [князь Нобунага] пришел в прекрасное расположение духа. В [храме] Тионъин в Хигасияма Нобунага разместил свою ставку. Отряды его воинства расположились лагерем в разных деревнях и селениях в Сиракава, Аватагути, Гион, Киёмидзу, Рокухара, Тоба, Такэда. Тогда [князь Нобунага] пожаловал Араки Синано меч великого Го:⁴⁵, а господину Хосокава Хё:бу-но дайбу — [короткий меч] *вакидзаси*, знаменитую вещь⁴⁶.

4-я луна, 3-й день. Сначала [князь Нобунага] предал огню окрестности Киото за исключением молелен, пагод и обителей. И после того [князь Нобунага] предлагал мир, [передав]: пусть [все будет] согласно высочайшей воле, но [сёгун] не внял [этому], и потому не оставалось ничего иного, [как продолжить войну].

На другой день, вновь подступив к резиденции [Ёсиаки], [князь Нобунага] предал огню Верхний Киото⁴⁷. Тут [сёгун] решил, что ему не выстоять. Пусть будет [заключен] мир, изрек [его светлость]. Быть посему, [ответил князь Нобунага]⁴⁸.

⁴² Час дракона — 7.00–9.00.

⁴³ *Какои бунэ* (囲舟, *какои* — «ограда», «защитная стена»; *бунэ* — корабль) — общее название японских военных судов периода *Сэнгоку*, верхняя часть корпуса которых укреплялась толстыми досками из дерева, бамбука или тонкими металлическими листами для защиты экипажа от вражеских атак.

⁴⁴ Временной интервал, 11.00–13.00.

⁴⁵ Го:-но Ёсихиро — оружейник периода Намбокутё: из провинции Этгю:.

⁴⁶ Знаменитая вещь (сокровище, шедевр) — *мэйбуну* (名物).

⁴⁷ В дневнике «Канэми-кё: ки» столичного аристократа и синтоистского жреца Ёсида Канэми (1535–1610) упоминается о бесчинствах *асигафу* из армии Нобунага в Киото. Говорят, что в столице и ее окрестностях воины Нобунага убили бесчисленное множество горожан и местных жителей, сообщает автор дневника. При этом Нобунага позаботился о том, чтобы не пострадал императорский дворцовый комплекс и приказал охранять его Муран Садакацу [Канэми-кё: ки, 10 (15), с. 5]. Другая часть столицы — район

4-я луна, 6-й день. Цуда Сабуро: Горо:⁴⁹ от имени князя Нобунага изъяснил признательность [сёгуну] по поводу заключения [мира]⁵⁰. Поскольку не оставалось никаких особых дел, в 7-ю луну, 7-й день⁵¹ князь Нобунага возвратился из похода. В тот день расположился лагерем у Морияма.

(5). После этого изволил направиться прямо к Хякусайдзи⁵² и пробыл там 2–3 дня. В замке Намадзуэ укрепился Сасаки Уэмон-но ками⁵³. Войско для штурма [замка князь Нобунага] приказал [вести]:

Сакума Уэмон-но дзё:, Гамо: Ухё:э-но таю:, Нива Горо:дзаэмон-но дзё:, Сибата Сюри-но сукэ.

[Он] распорядился с четырех сторон обложить [замок] и возвести форты⁵⁴.

До слуха [князя Нобунага] дошло, что в последние годы [храм] Хякусайдзи продолжал поддерживать замок Намадзуэ, и был заодно с [силами] *икки*.

4-я луна, 11-й день. Молельни, пагоды, храмы, обители, монашеские кельи Хякусайдзи — все было обращено в пепел. Горестное зрелище, невыносимое для глаз.

В тот день [князь Нобунага] направил коня обратно в Гифу.

Правитель, не уняв прежний свой гнев, в конце концов станет врагом Поднебесной и непременно будет обороняться, огражденный озером [Бива]. На этот случай [князь Нобунага] приказал построить большие корабли, способные перевезти за один раз и 3 тыс. и 5 тыс. человек.

(6). 5-я луна, 22-й день. [Князь Нобунага] благоволил переместиться в [замок] Саваяма, [по его приказу] на горах Тага и Ямада добыли древесину и сплавляли [ее] вниз по [реке] Сэригава к Мацубара у подножия Саваяма. Созвав кузнецов, плотников и лесорубов со [всей] провинции, [он] сделал их главой [своего] плотника Окабэ Матаэмон. [Построить] корабли длиной 30 *кэн*, шириной 7 *кэн*, оснастить сотней весел

Нижний Киото — не пострадал в такой же степени, что предместья и Верхний Киото, где располагалась укрепленная резиденция сёгуна и императорский дворец. Незадолго до этого, желая избежать нападения, жители Верхнего Киото преподнесли Нобунага и его вассалам 1300 пластин серебра, а горожане из Нижнего Киото — 800 пластин серебра. Однако Нобунага, взяв дар из Нижнего Киото, вернул подношение из другой половины столицы и ее не пощадил [Окуно, 1968, с. 209].

⁴⁸ Мир был заключен при посредничестве императорского двора. В 5-й день 4-й луны государевы посланцы Нидзё: Харэси (1526–1579), дайнагон Сандзё:ниси Санэ (1511–1579) и *дэнсо:* (посредник между двором и бакуфу) Нивата Сигэясу (1525–1595) прибыли в храм Тионъин, где довели до сведения Нобунага волю императора [Канэми-кё: кн, 10 (15), с. 50].

⁴⁹ Ода Нобухиро (?–1574), сын Ода Нобухидэ, старший единокровный брат Нобунага.

⁵⁰ Согласно дневнику «Канэми-кё: кн» встреча состоялась не в 6-й, а в 7-й день 4-й луны. Ода Нобухиро, представлявший Нобунага, а также Сакума Нобумори и Хосокава Фудзитака прибыли в резиденцию сёгуна и встретились с ним [Канэми-кё: кн, 10 (15), с. 50]. После этого старейшие вассалы (*мосиёри*) Нобунага и приближенные сёгуна обменялись клятвенными грамотами о нерушимости мира между Нобунага и Ёсиаки (датированы 27-м и 28-м днями 4-й луны соответственно) [Окуно, 1988, № 371, с. 629–632].

⁵¹ Здесь допущена ошибка при переписывании рукописи: на самом деле речь идет о 7-м дне 4-й луны.

⁵² Хякусайдзи (百済寺) — храм школы Тэндай в провинции О:ми (совр. преф. Сига), основание которого приписывается царевичу Сё:току тайси. Был восстановлен в первой половине XVII в. [Сэкай, 2007].

⁵³ Роккаку Ёсихару, который до похода Нобунага на Киото в 1568 г. правил южной частью провинции О:ми, и продолжал после 1568 г. бороться против него.

⁵⁴ Форты — *цукэ-но сиро* (付城). Сооружались для блокирования и нападения на вражеские крепости. Также именовались *мукаидзиро* (向城) или *торидэ* (砦).

[каждый], на корме и на носу возвести башни, изготовить [все] основательно, указал [князь Нобунага]⁵⁵. [Он] изволил оставаться в Саваяма, [его люди] работали без небрежения день и ночь напролет, и потому вскоре — в 7-й день 5-й луны — [корабль] был построен. Это был превосходный большой корабль, и верхи и низы были изумлены [его видом]. Как и ожидалось,

(7). [В] 5-й день 7-й луны месяца его светлость *кубо:* снова открыто явил свою вражду. Поступили донесения, что [сёгун], изволив разместить в [своей] резиденции господина Хино, господина То:но Сайсё:, господина Исэ-но камии и Мицубути Ямато-но камии, соблаговолил перебраться в Макиносима⁵⁶. Тотчас же в 7-ю луну, 6-й день князь Нобунага взошел на свой большой корабль. Хотя дул [сильный] ветер, [направившись] к Сакамото, [он] быстро переплыл через озеро [Бива]. В тот день остановился [на ночлег] в Сакамото.

7-я луна, 7-й день. [Князь Нобунага] прибыл в Киото. Расположил свою ставку в [храме] Мё:какудзи в Нидзё:⁵⁷. Окружил резиденцию [сёгуна своими] грозными силами. Придворные, изумившись большому войску [князя Нобунага], умоляли [о снисхождении]⁵⁸, предоставили заложников и все присоединились к [армии его милости].

Литература / References

- Печалов Д. В. Кузнецы Японии эпохи Камакура: Ямасиро Рай Кунитоси. *Вестник Института востоковедения РАН*. 2019. № 3. С. 97–114 [Pechalov D. V. Japanese Swordsmiths of the Kamakura Period: Yamashiro Rai Kunitoshi. *Vestnik Instituta vostokovedeniya RAN*. 2019. 3. Pp. 97–114 (in Russian)].
- Полхов С. А. Ота Гю:ити и его «Записи о князе Нобунага»: некоторые итоги изучения в японской исторической науке. *Вестник Института востоковедения РАН*. 2019(а). № 3. С. 115–133 [Polkhov S. A. Ota Gyūichi and his «Shinchō-kō ki»: Some Results of Studying in

⁵⁵ Согласно Ёсида Канэми длина корабля составляла 27 *кэн*, ширина — 9 *кэн* (запись 15-го дня 5-й луны 1-го года Тэнсё:) [Канэми-кё: ки, 10 (16), с. 141]. *Кэн* — мера длины, с 1891 г. в Японии считалась равной примерно 1,818 м. Канэми не уточняет, сколько кораблей было построено. Одзэ Хоан в «Записях о Нобунага» («Синтё:-ки») утверждает, что Нобунага приказал построить свыше 10 больших кораблей [Синтё:-ки, 1981, с. 170]. Ю. Элисонас и Й. Ламерс, ссылаясь на сообщение португальского миссионера Луиша Фройша, полагают, что был построен всего лишь один большой корабль [The Chronicle, 2011, p. 186]. Вероятно, можно принять их точку зрения. Гю:ити, рассказывая о штурме замка Макиносима, упоминает лишь об одном большом корабле, на котором находился Нобунага.

⁵⁶ Согласно «Канэми-кё: ки» сёгун перебрался в Макиносима (Макисима) в 3-й день 7-й луны [Канэми-кё: ки, 10 (16), с. 268]. Нобунага в письме даймё Уэсути Кэнсин, посланном в 20-й день 8-й луны, датировал это событие 2-м днем 7-й луны [Окуно, 1988, № 385, с. 660].

⁵⁷ Согласно «Канэми-кё: ки» Нобунага прибыл в Мё:какудзи в 9-й день 7-й луны [Канэми-кё: ки, 10 (16), с. 268].

⁵⁸ Придворные — придворная знать, *кузэсю* (公家衆). Обороной укрепленной резиденции сёгуна в Нидзё: руководили прямой вассал сёгуна Мицубути Фудзихидэ (?–1574), а также придворные аристократы, служившие сёгуну, — Хино Тэрусукэ (?–1623), Такакура Нагасукэ (1531–1585) и др. Придворные аристократы оставили замок в 10-й день 7-й луны, а Мицубути Фудзихидэ, вняв уговорам Сибата Кацунэ, военачальника Нобунага, последовал их примеру в 13-й день 7-й луны. Сразу после этого резиденция сёгуна подверглась разграблению и была разрушена [Канэми-кё: ки, 10 (16), с. 268–269].

- Japanese Historical Science. *Vestnik Instituta vostokovedenija RAN*. 2019(a). 3. Pp. 115–133 (in Russian)].
- Полхов С. А. пер. и комм. О:та Гю:ити. «Записи о князе Нобунага». Свитки I, II. *Вестник Института востоковедения РАН*. 2019(б). № 4. С. 148–168 [Ota Gyūichi. «*Shinchō-kō ki*». Books I, II. Transl. and comm. by Polkhov S. A. *Vestnik Instituta vostokovedenija RAN*. 2019(b). 4. Pp. 148–168 (in Russian)].
- Полхов С. А. пер. и комм. О:та Гю:ити. «Записи о князе Нобунага». Свитки III, IV. *Труды Института востоковедения РАН*. Вып. 28. Избранные доклады. Т. III. Отв. ред. выпуска Горяева Л. В., Настич В. Н. М., 2020(а). С. 123–170 [Ota Gyūichi. «*Shinchō-kō ki*». Books III, IV. Transl. and comm. by Polkhov S. A. *Papers of the Institute of Oriental Studies of the RAS*. Issue 28. Written sources of the East: Problems of translation and Interpretation. Selected Papers. Vol. III. Ed. by Goryaeva L. V., Nastich V. N. Moscow, 2020(a). Pp. 123–170 (in Russian)].
- Полхов С. А. пер. и комм. О:та Гю:ити. «Записи о князе Нобунага». Свиток V. *Ориенталистика*. 2020(б). № 3 (1). С. 31–48 [Ota Gyūichi. «*Shinchō-kō ki*». Book V. Transl. and comm. by Polkhov S. A. *Orientalistica*. 2020(b). 3 (1). Pp. 31–48 (in Russian)].
- Трубникова Н. Н., Бачурин А. С. *История религий Японии IX–XII вв.* М., 2009 [Trubnikova N. N. Bachurin A. S. *The History of the Religions of Japan. IX–XII centuries*. Moscow, 2009 (in Russian)].
- Вада Ясухиро (和田裕弘). «Синтё-ко: ки». *Сэнгоку хася-но иккю: сирё*: (信長公記. 国覇者 一級史料). Токио, 2018.
- Камогава Тацуо (鴨川達夫). *Такэда Сингэн то Кацуёри. Мондзё ни миру сэнгоку даймё: но дзицудзо*: (武田信玄と勝頼. 文書に見る戦国大名の実像). Токио, 2007.
- Канэко Хираку (金子拓). *Ода Нобунага тэнкабито-но дзицудзо*: (織田信長天下人の実像). Токио, 2014.
- Кирино Сакудзин (桐野作人). *Ода Нобунага* (織田信長). Токио, 2011.
- Коё: гункан тайсэй* (甲陽軍鑑大成). Т. 1. Сост., исслед., комм. Сакаи Кэндзи (酒井憲二 編著). Токио, 1994.
- Куно Масаси (久野雅司). *Асикага Ёсиаки то Ода Нобунага. Кайрай сэйкэн-но кёдзо*: (足利義昭と織田信長 傀儡政権の虚像). Токио, 2017.
- Окуно Такахиро (奥野高廣). *Асикага Ёсиаки* (足利義昭). Токио, 1968.
- Окуно Такахиро (奥野高廣). *Дзо:тэй Ода Нобунага мондзё-но кэнкю*: (増訂 織田信長 文書の研究). Т. 1. Токио, 1988.
- Сибэ Хироюки (柴裕之). *Сэнгоку сёкюхо: ки даймё: Токугава-си но рё:гоку сихай* (戦国織豊期大名徳川氏の領国支配). Токио, 2014.
- Синтё: ки*. Т. 1. (信長記 上). Аманэ Кангори ко:тто: (神郡周 校注). Токио, 1981.
- Синтё-ко: ки* (信長公記). Ивасава Ёсихико, Окуно Такахиро ко:тто: (岩沢愿彦 奥野高広 校注). 9-е изд. Токио, 1996.
- Сэнгоку дзиммэй дзитэн компакуто хан* (戦国人名事典 コンパクト版). Под ред. Абэ Такэси, Нисимура Кэйко (阿部猛 西村圭子編). Токио, 2006.
- Танигути Кацухиро (谷口克広). *Ода Нобунага кассэн дэнроку* (織田信長合戦全録). Токио, 2002.
- Танигути Кацухиро (谷口克広). *Ода Нобунага касин дзиммэй дзитэн* (織田信長家臣人名事典). 2-е изд. Токио, 2010.
- То:дайки* (当代記). *Сисэки дзассан* (史籍雑纂). Т. 2. Токио, 1995.

Электронные ресурсы / Electronic sources

- Дзинкэнки (尋憲記). *Дайнихон сирё*: (大日本史料). Часть 10. Т. 10, 19. URL: www.hi.u-tokyo.ac.jp. (дата обращения 05.03.2020).
- Иванами Нихонси дзитэн (岩波 日本史辞典). Изд. на CD ROM. *Иванами сётэн* (岩波書店), 2000.
- Канэми-кё: ки. *Дайнихон сирё*: (大日本史料). Часть 10. Т. 14, 15, 16. URL: www.hi.u-tokyo.ac.jp. (дата обращения 05.03.2020).
- Нихон кокуго дайджитэн* (日本国語大辞典). 2-е изд. Сёгакукан, 2001. URL: www.kotobank.co.jp. (дата обращения 05.03.2020).
- Сэкай дайхякка дзитэн* (世界大百科事典). Под ред. Като: Сюити (加藤周一 編). Изд. на CD ROM. Хэйбонся, 2007.